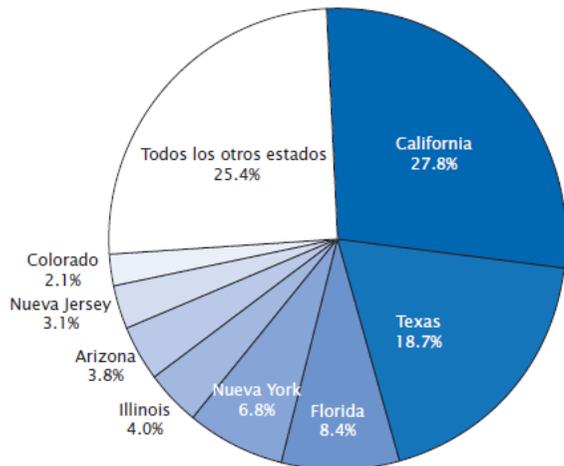


## Tema 3g. Español en EE.UU.

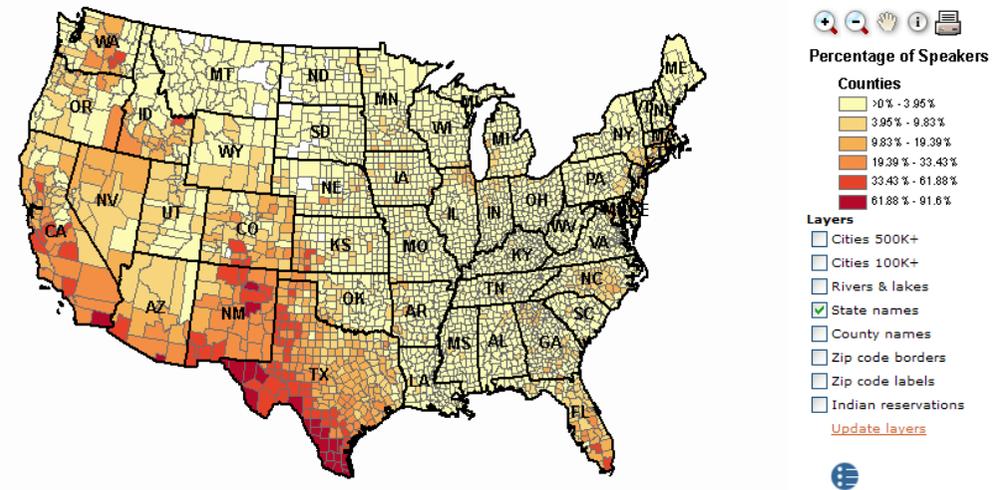
- Un reducido grupo anterior a los comienzos de los EE.UU.;
- La mayoría de los hispanohablantes - inmigrantes de diferentes países americanos;
- su español: parte de variedades dialectales más amplias + el contacto con el inglés;
- Alto nivel de natalidad; inmigración ilegal.

Figura 3.  
**Distribución porcentual de la población hispana por estado: 2010**

(Para más información sobre la protección de la confidencialidad, errores ajenos al muestreo y definiciones, vea [www.census.gov/prod/cen2010/doc/sf1.pdf](http://www.census.gov/prod/cen2010/doc/sf1.pdf))



Fuente: Oficina del Censo de los Estados Unidos, *Compendio de Datos 1 del Censo del 2010*.

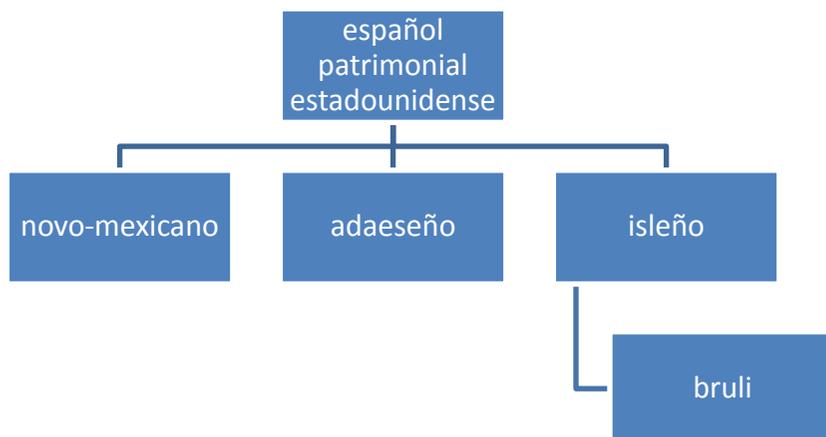


## Usos del español

- “Avanza a la vez que retrocede”;
- Ser hispano ≠ ser hablante de español => los hispanos son personas de origen hispanohablante (y no necesariamente de presente hispanohablante);
- Diglosia: uso privado del español es del hogar, aunque aumenta su presencia pública.

## Los dialectos patrimoniales

Derivan de la historia del territorio.



### Las hablas del sur de los EE.UU.

- Área: Nuevo México, Arizona, Colorado, Texas y el sur de Colorado.
- Rasgos de “viejo cuño”.
- Fonéticamente vinculado a hablas mexicanas y centromamericanas.

Plano fónico:

- Una *-e* paragógica (*bebere* ‘beber’, *papele* ‘papel’);
- Yeísmo con una *ye* muy abierta (*hueia* ‘huella’, *raia* ‘raya’, *maio* ‘mayo’) o con tendencias a desaparecer (*tortía* ‘tortilla’, *cabeo* ‘cabello’, *anío* ‘anillo’);
- Aspiración de la *f*- [húmo, herbír, hilár, hedér, hóyo];
- Diptongaciones (*páis*, *paráiso*).

- Tendencias a conservar la [v] labiodental: [‘vir.hen] *vírgen*.

Plano gramatical:

- Arcaísmos gramaticales (*vide* ‘vi’, *vido* ‘vio’, *truje* ‘traje’, *trujistes* ‘trajiste’);
- Formas hoy consideradas vulgares o populares (*hablates* ‘hablaste’, *vivites* ‘viviste’, *puédanos* ‘podamos’, *véngamos* ‘vengamos’, *quedré* ‘querré’, *traíba* ‘traía’).

Plano léxico:

- Ruralismo léxico (*lagaña*, *párparo*, *molacho* ‘desdentado’);
- Voces compartidas con México (*cachetazo*, *chueco* ‘torcido, patiestevado’, *halar* ‘arrastrar’),
- Indigenismos compartidos con México (*guaraches* ‘sandalias’, *milpa* ‘maizal’, *zopilote*);
- Indigenismos de la zona (*zacate* ‘césped’, *zoquete* ‘barro’, *mitote* ‘chisme’, *chimajá* ‘perejil’),
- Anglicismos adaptados (*torque* ‘pavo’, *baquiar* ‘retroceder’, *troca* ‘camión’, *sinc* ‘fregadero’, *choque* ‘tiza’).

### Hablas de Luisiana

- Isleño: desde el s. XVIII, región mal comunicada, mantuvo muchos rasgos de las hablas canarias originales.
- Bruli: en contacto con el francés cajun, en vía de extinción

### Adaeseño

Habla fronteriza, a base de hablas mexicanas, con rasgos canarios (isleños) y franceses

## Las variedades del español en EE.UU.

Tabla 4.

### Primeros cinco estados con una población de grupos de origen hispano o latino específico con un millón de personas o más en los Estados Unidos: 2010

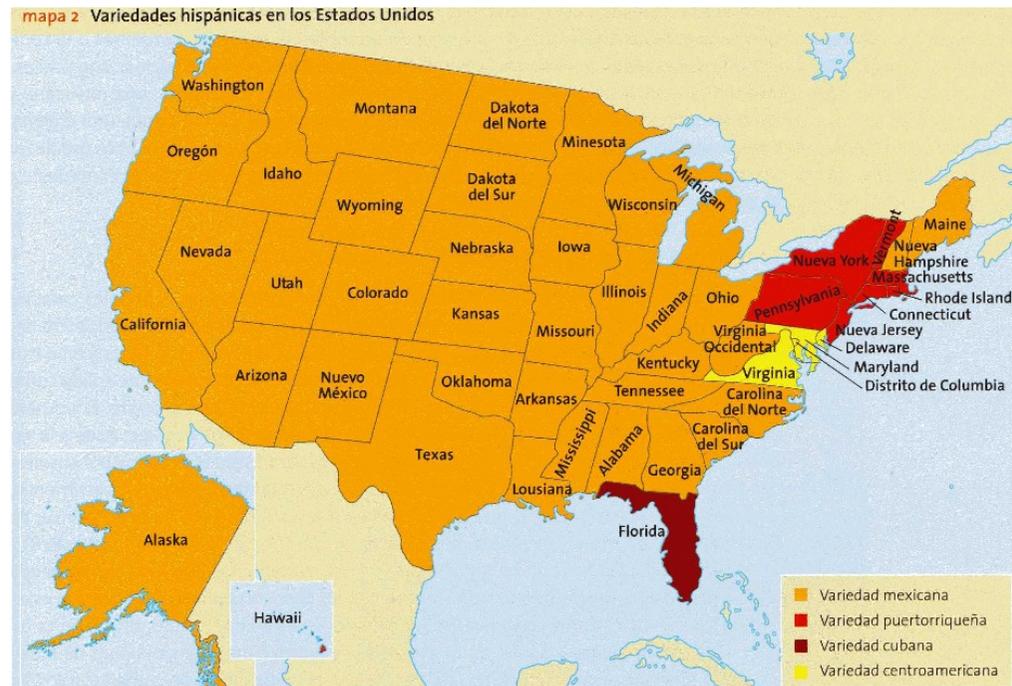
(Para información sobre la protección de la confidencialidad, errores ajenos al muestreo y definiciones, vea [www.census.gov/prod/cen2010/doc/sf1.pdf](http://www.census.gov/prod/cen2010/doc/sf1.pdf))

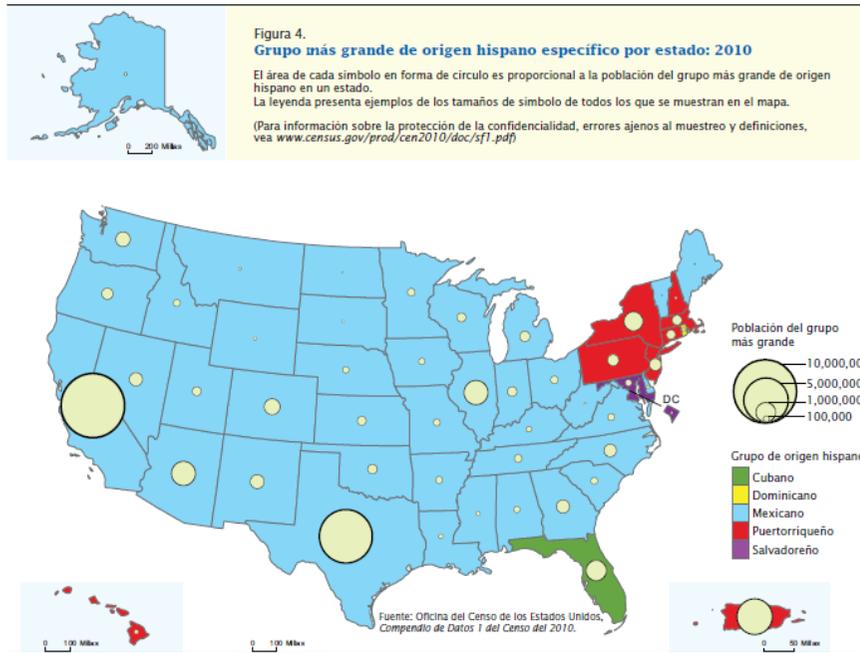
Origen	Total	Clasificación				
		Primero	Segundo	Tercero	Cuarto	Quinto
<b>MEXICANO</b>						
Área .....	Estados Unidos	California	Texas	Arizona	Illinois	Colorado
Población .....	31,798,258	11,423,146	7,951,193	1,657,668	1,602,403	757,181
<b>PUERTORRIQUEÑO</b>						
Área .....	Estados Unidos	Nueva York	Florida	Nueva Jersey	Pennsylvania	Massachusetts
Población .....	4,623,716	1,070,558	847,550	434,092	366,082	266,125
<b>CUBANO</b>						
Área .....	Estados Unidos	Florida	California	Nueva Jersey	Nueva York	Texas
Población .....	1,785,547	1,213,438	88,607	83,362	70,803	46,541
<b>DOMINICANO</b>						
Área .....	Estados Unidos	Nueva York	Nueva Jersey	Florida	Massachusetts	Pennsylvania
Población .....	1,414,703	674,787	197,922	172,451	103,292	62,348
<b>GUATEMALTECO</b>						
Área .....	Estados Unidos	California	Florida	Nueva York	Texas	Nueva Jersey
Población .....	1,044,209	332,737	83,882	73,806	66,244	48,869
<b>SALVADOREÑO</b>						
Área .....	Estados Unidos	California	Texas	Nueva York	Virginia	Maryland
Población .....	1,648,968	573,956	222,599	152,130	123,800	123,789
<b>OTRO HISPANO<sup>1</sup></b>						
Área .....	Estados Unidos	California	Florida	Texas	Nueva York	Nueva Jersey
Población .....	8,162,193	1,393,873	1,221,623	1,030,415	917,550	516,652

<sup>1</sup> Esta categoría incluye todos los grupos hispanos restantes con un tamaño poblacional menor de 1 millón de personas.

Fuente: Oficina del Censo de los Estados Unidos, *Compendio de Datos 1 del Censo del 2010*.

mapa 2 Variedades hispánicas en los Estados Unidos





### La variedad mexico-estadounidense o chicana

- perfil sociocultural bajo o medio-bajo => actitud negativa tanto hacia su prestigio social como en las actitudes hacia la modalidad lingüística como tal.
- La mitad de los mexico-estadounidenses nació en México y la mayoría de los que nacieron en EE.UU. son de segunda generación => su dialecto ha de ser el de origen de sus padres, con las innovaciones que supone la vida en un entorno sociolingüístico diferente y anglohablante.

### La variedad puertorriqueña, nuyoricana o exterior

- contactos y traslados desde 1898 pero la emigración puertorriqueña más relevante (por razones económicas) tuvo lugar entre 1917 y 1948
- principal destino: Nueva York

### La variedad cubano-estadounidense

- En el s. XIX (construcción de línea de ferrocarril, industria tabaquera, etc.).
- campañas azucareras y dispersaron por diversos estados: hacia 1870 había 12 000 cubanos.
- durante la segunda mitad del siglo XX, durante *el régimen castrista*;

### El factor sociolingüístico presente en las variedades del español en los EE.UU.

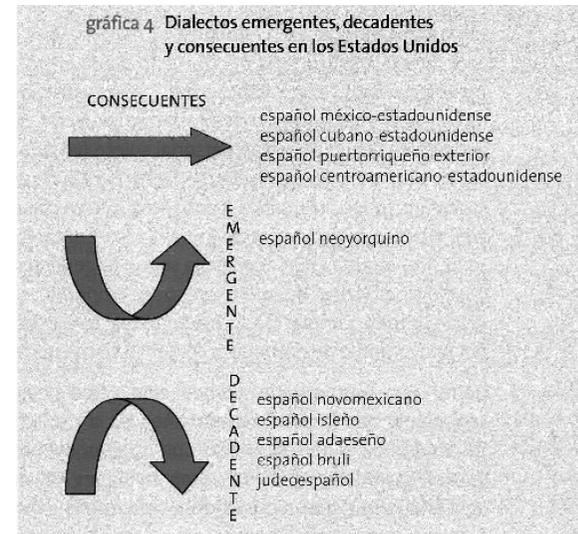
- los usos rurales, incultos y vulgares —tanto fonéticos, como morfosintácticos o léxicos— percibidos como tal en su zona de origen,
- reinterpretación de ciertos elementos desde el punto de vista de su valoración sociolingüística y de las actitudes que suscitan como señas de identidad.
  - ❖ las neutralizaciones de /r/ y /l/ finales entre los.
  - ❖ los rasgos propios de los sociolectos populares de La Habana y de las provincias centrales y orientales entre los cubanos
  - ❖ jóvenes chicanos: uso de pachuco o caló chicano (*chanchos* 'nalgas', *remos* 'pies', *reloj* 'corazón', *blancos* 'cigarros',

*papiro* 'periódico', *bato* 'hombre, tipo', *guachar* 'verse', etc.);

- ❖ vocalización de /r/ por [i] por parte de los dominicanos;
- ❖ jóvenes salvadoreños: mantenimiento de *vos* como marcador de solidaridad étnica.

### Dialectos caducos y dialectos emergentes

- *Dialecto caduco* o *decadente*: pierde hablantes de una manera intensa, ve reducidos sus contextos de uso y comienza a ser sustituido por otra variedad lingüística, sea de la misma lengua, sea de una lengua distinta (el español patrimonial y el judeoespañol de los EE.UU.);
- *Dialecto emergente*: variedad que adopta unas características que no le son propias por la incidencia de causas externas (contactos con otras lenguas o variedades dialectales más potentes (el español neoyorquino);
- *Dialectos consecuentes*: transplante de unas hablas hispánicas a tierras estadounidenses, en un proceso vivo de constitución y consolidación en el nuevo contexto (el español mexicano-estadounidense).



### La presencia del inglés en los dialectos hispánicos

- préstamos puros (*tiene el pelo straight* 'liso')
- creaciones híbridas (*calendador* 'calendario')
- calcos (*fuerza policía* 'police force')
- extensión semántica (*qué tiempo es* 'qué hora es')
- calcos gramaticales (*¿qué es tu nombre?* '¿cómo te llamas?'; *¿cómo te gustó?* '¿te gustó?')
- cambio de códigos o alternancia de lenguas (*tell me qué es lo mejor para todos* 'dime'; *why make Carol sentarse atrás pa que everybody has to move pa que se salga?*)
- es el buen dominio del inglés el que abre el camino para el uso de algunos de esos fenómenos, como es el caso de la alternancia de

lenguas =>parámetros estilísticos, en conversaciones informales y para la comunicación entre jóvenes.

*Spanglish* – variedad de mezcla bilingüe o ‘lenguas entrelazadas’ => español popular de EE.UU.

- Desde el punto de vista sociohistórico: resistencia de algún modo a la completa asimilación al grupo dominante.
- Desde el punto de vista lingüístico: tan diversificado como el origen de los hispanos que lo utilizan, la diversidad de modo en que se producen los calcos, los préstamos, las transferencias gramaticales o la alternancia de lengua.